

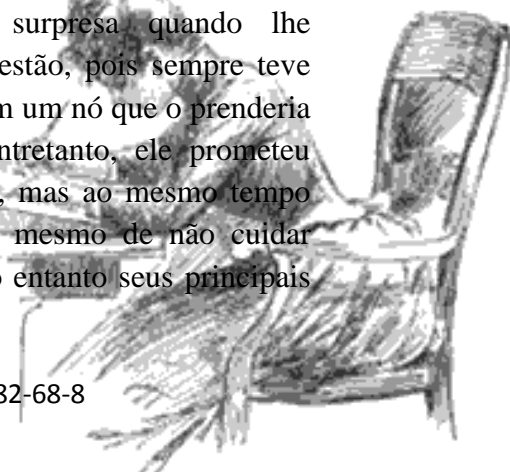
LUBERT, Marguerite de. **Trois contes ([reprod.] de Mlle de Lubert.** Genebra, Suíça: Éditions Slatkine, 1978 [1786]. Disponível em: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7608b/f7.image.r=mademoiselle%20de%20lubert>

Le prince glacé et la princesse étincelante

Dans le royaume de Scynthie, sous le plus froid de tous les climats, régnoit autrefois un prince aussi insensible par son tempérament, que les glaces de son pays. Il avoit été roi de bonne heure, & par conséquent livré à tous les plaisirs que l'âge & les conseils flateurs de ses courtisans lui avoient inspiré. Il étoit beau à merveille, & jamais créature : mortelle ou céleste, n'avoit rassemblé tant de graces & de talens ; mais jamais aussi son cœur n'avoit pu s'amuser des plaisirs de la tendresse : il étoit étonné qu'on pût s'attacher à quelque chose ; & sa froideur alloit jusqu'à trouver extraordinaire qu'on cherchât à lui plaire. On l'appelloit *Glacé*. Les beautés de sa cour se désespéroient ; dix ou douze princesses du sang, plus belles que le jour, étoient déjà mortes de chagrin de son indifférence. Sa seule occupation étoit la chasse aux ours blancs ; il y passoit sa vie. Il avoit déjà vingt-trois ans, lorsque ses sujets s'assemblèrent pour le prier de songer à se marier. Il pensa s'évanouir de surprise lorsqu'on le lui proposa, tant il avoit d'éloignement pour un nœud qui l'attacheroit à une femme : il promit cependant qu'il y songeroit ; mais en même tems il se promit bien de n'y pas

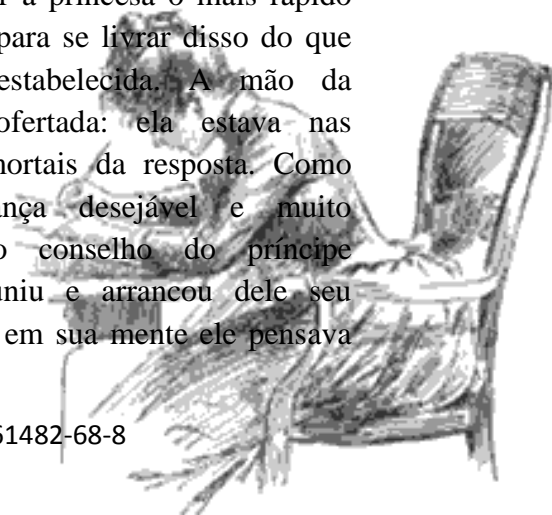
O príncipe Gelado e a princesa Cintilante

No reino de Cinti, sob o mais frio de todos os climas, reinava uma vez um príncipe tão insensível em seu temperamento, quanto os gelos de seu país. Ele tinha se tornado rei muito cedo e assim entregue a todos os prazeres que a idade e os conselhos lisonjeadores de seus cortesões tinham lhe inspirado. Ele era maravilhosamente bonito, jamais qualquer criatura mortal ou celeste tinha reunido tantas graças e talentos; assim como jamais seu coração pode se deleitar aos prazeres da ternura. Ele espantava-se que alguém pudesse se apegar a qualquer coisa e sua frieza o fazia achar extraordinário que tentassem agradá-lo. Era chamado de *Gelado*. As belezas de sua corte se desesperavam; dez ou doze princesas de linhagem, mais belas que o dia, já estavam mortas de desgosto por sua indiferença. Sua única ocupação era a caça aos ursos brancos; ele só fazia isso. Já tinha vinte e três anos, quando seus súditos se reuniram para que pedir que pense em se casar. Ele pensou cair de surpresa quando lhe propuseram tal questão, pois sempre teve distanciamento com um nó que o prenderia a uma mulher. Entretanto, ele prometeu que cuidaria disso, mas ao mesmo tempo ele prometeu a si mesmo de não cuidar disso tão cedo. No entanto seus principais



songer sitôt. Cependant ses principaux ministres envoyèrent dans toutes les cours secrètement, chercher les portraits des plus belles princesses, & firent faire cinq ou six douzaines du sien, pour charmer celles qui le veroient ; ils ordonnèrent sur-tout qu'on s'attachât à chercher une princesse dont l'ame fût un peu moins froide que celle du prince, afin de ne pas les exposer à perdre le fruit d'une alliance qui leur coûtait déjà tant de peine. Non loin de ce pays, régnoit une reine qui n'avoit qu'une fille qui n'étoit pas belle ; mais si susceptible de tendresse, que la reine la gardoit avec soin, pour qu'elle ne tombât pas dans l'inconvénient d'aimer quelqu'un qui ne lui fût pas sortable. On avoit beau faire ; la princesse avoit l'imagination vive, & ne fût ce qu'un portrait, elle perdoit le boire & le manger, même le dormir pour celui qu'il représentoit, & ses femmes étoient occupées jour & nuit à la consoler des chagrins que lui donnoit sa chimérique tendresse. Ce fut bien pis, quand à la cour, parut celui du prince Glacé ; la reine vouloit qu'on le cachât à Etincelante (c'est le nom de la princesse) ; mais la nourrice qui n'avoit pas d'autre ressource pour la guérir du fol entêtement qu'elle venoit de prendre pour une statue qui représentoit Adonis, courut le lui porter. La voilà folle du prince ; la reine eut un peu plus de complaisance dans ce moment pour son extravagance, & se résolut d'accorder la princesse au plus vîte, plus encore pour en être délivrée, que pour la voir établie. On la proposa : elle étoit dans des impatiences mortelles de la réponse. Comme c'étoit une alliance desirable & très-convenable, le conseil du prince Glacé s'assembla, & lui arracha enfin son consentement : la tête en pensa tourner à Etincelante ; on fit la cérémonie chez la reine, elle vouloit partir avant ; mais enfin il fallut attendre que

ministros tinham mandado secretamente que trouxessem os retratos das mais belas princesas e mandaram fazer cinco ou seis dezenas de retratos do príncipe para encantar aquelas que o vissem. Eles ordenaram acima de tudo que se dedicassem a procurar uma princesa cuja alma fosse um pouco menos fria que a alma do príncipe, para que não os expusesse a perder o fruto de uma aliança que já havia lhes custado tanto esforço. Não longe deste país, reinava uma rainha que tinha apenas uma filha que não era bonita, mas era tão cheia de ternura, que a rainha a zelava com muito cuidado, para que ela não caísse num inconveniente de amar qualquer um que não lhe fosse agradável. Era em vão, a princesa tinha a imaginação viva e com apenas um retrato ela deixou de beber e comer, deixou até de dormir por aquele estampado na imagem e suas damas se ocupavam dia e noite a consolá-la da tristeza que sua ternura fantasiosa que causava. Foi muito pior quando na corte, apareceu o cortejo do príncipe Gelado; a rainha quis que escondessem Cintilante (é o nome da princesa); mas sua ama que não tinha mais outro recurso para curá-la da grande teimosia que ela tinha acabado de tomar por uma estátua que representava Adônias, se apressou em trazê-la. Ali estava, apaixonada pelo príncipe. A rainha teve neste momento um pouco mais de complacência por sua extravagância e decidiu entregar a princesa o mais rápido possível, mais para se livrar disso do que para vê-la reestabelecida. A mão da princesa foi ofertada: ela estava nas impaciências mortais da resposta. Como era uma aliança desejável e muito conveniente, o conselho do príncipe Gelado reuniu e arrancou dele seu consentimento: em sua mente ele pensava

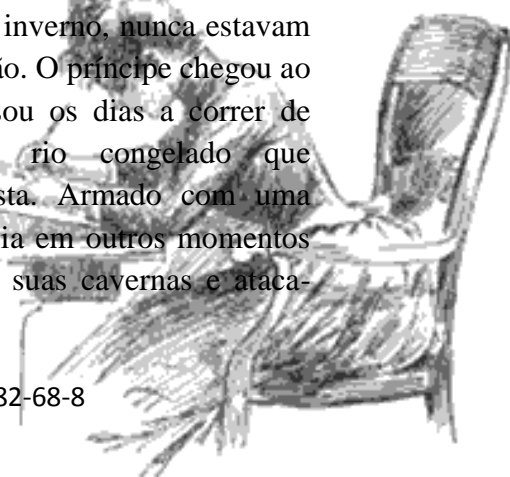


tout fût prêt pour la conduire dignement. Elle partit avec sa nourrice, plusieurs dames de la cour, & sur-tout le portrait du prince qu'elle ne vouloit pas perdre de vue. La reine recommanda secrètement à la nourrice de na pas quitter la princesse, craignant que l'ambassadeur du prince Glacé qui la conduisoit, & qui étoit jeune & joli, ne s'avisât de faire oublier le portrait à sa fille. La nourrice promit tous ses soins, & tout le monde de partir.

Glacé bien embarrassé de la parole qu'il avoit donnée, & déjà effrayé de la contrainte où il s'alloit mettre, résolut pour n'entendre point parler des fêtes qui se donnoient à l'occasion de ce mariage, d'aller passer quelques jours dans un château qu'il avoit fait bâtir au milieu d'une forêt, pour ses rendez-vous de chasse; & là, d'attendre l'arrivée de la princesse, sans être obligé d'aller au devant d'elle. Il partit accompagné d'un seul écuyer, & sur-tout qu'on ne le vînt point avertir, parce qu'ajouta-t-il, il vouloit la surprendre. On crut que le portrait de la princesse avoit fait quelque impression sur son cœur, & on ne lui fit aucune objection sur cette démarche, tant on y trouva de galanterie, croyant qu'il partoît ainsi *incognito* pour la voir plutôt. Les fêtes redoublèrent; & malgré la rigueur de l'hiver, on ne s'étoit jamais si bien divertí. Le prince arrivé dans son château, passoit les jours à courir en traîneau sur une rivière glacée qui bordoit la forêt. Armé d'un petit épíeu, il alloit dans d'autre tems chercher les ours dans leurs cavernes, & les combattoit avec péril, mais avec une adresse merveilleuse. Un jour qu'il cherchoit au fond d'une de ces cavernes un ours qui s'y étoit réfugié, il entendit une voix qui disoit: avance, prince Glacé; & si tu ne crains point le

em recusar Cintilante. A rainha foi a anfitriã da cerimônia, ela queria partir antes; mas enfim era preciso esperar que tudo estivesse pronto para conduzi-la dignamente. Ela partiu com sua ama, várias damas da corte e principalmente com o retrato do príncipe que ela não queria perder de vista. A rainha recomendou secretamente que a ama não deixasse a princesa, temendo que o embaixador do príncipe Gelado, que iria conduzi-la e que era jovem e bonito, não se atrevesse a deixar que ela esquecesse o retrato. A ama prometeu todos os cuidados, e todo foram embora.

Gelado muito constrangido da palavra que ele tinha dado e já com medo da obrigação em que ia se meter, resolveu que, para não escutar mais das festas que seriam dadas à ocasião deste casamento, iria passar alguns dias num castelo que ele tinha mandado construir no meio de uma floresta, para aqueles eventos de caça e lá iria esperar a chegada da princesa sem estar obrigado de ir ao encontro dela. Ele partiu acompanhado de apenas um criado e que não lhe viessem censurar, porque além disso ele queria também surpreendê-la. Acreditou-se que o retrato da princesa pudesse ter causado alguma impressão sobre seu coração e não foi feita nenhuma objeção a respeito desta conduta do príncipe, achavam até que se tratava de galanteio, acreditando que ele havia partido assim incógnito para que pudesse vê-la mais cedo. Aumentavam as festas e apesar do rigor do inverno, nunca estavam saciados da diversão. O príncipe chegou ao seu castelo e passou os dias a correr de trenó sobre um rio congelado que margeava a floresta. Armado com uma lança simples, ele ia em outros momentos procurar ursos em suas cavernas e ataca-

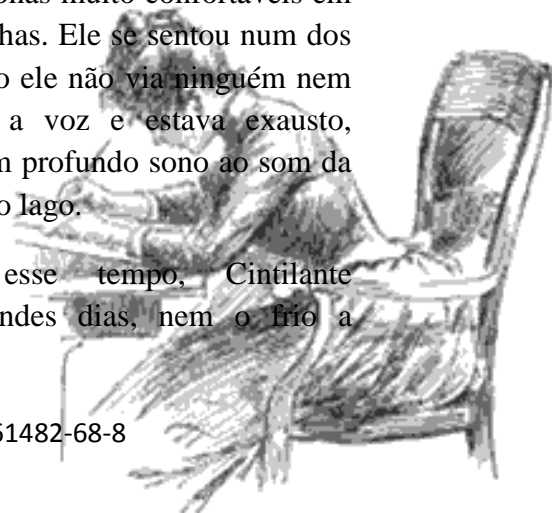


danger d'aimer ce qu'il y a de plus beau dans la nature, & en même-tems de plus insensible, tu peux venir jusqu'ici. Le prince, malgré l'obscurité de la caverne, avança assez loin; mais comme il ne voyoit rien, & qu'il n'entendoit plus la voix, il cria & demanda où il falloit aller. Avance sans crainte, reprit la voix qui lui sembla fort loin devant lui, & viens sans tarder. Il avança encore; il lui sembloit qu'il descendoit dans un sentier étroit & tournant; enfin, après avoir descendu environ trois heures, il entrevit un peu de jour; il demanda s'il falloit poursuivre; on ne lui répondit plus, cela le surprit. Cependant il suivit son chemin, & entra dans une grotte très-vaste, taillée des mains d'ela nature, dont la voûte & les murailles étoient couvertes d'un crystal si pur & si beau, qu'il en fut ébloui: au milieu étoit un bassin très-large & très-profond, d'où s'élevoit une gerbe qui frappoit la voûte d'une eau aussi belle que le crystal qui revêtoit les murailles; il étoit bordé d'un marbre blanc comme la neige, mille & mille lumière dans des girandoles de crystal, éclairaient ce beau lieu, & des sièges de marbre blanc, formoient des canapés & des fauteuils très-comodes autour des murailles: il s'assit sur un de ces sièges; & comme il ne voyoit personne ni n'entendoit plus la voix, il prit le parti, étant fort las, de s'endormir d'un profond sommeil au bruit de l'eau qui retomboit dans le bassin.

Pendant ce tems, Etincelante arrivoit à grandes journées; le froid ne l'arrêtoit point; son impatience & son goût pour son époux la soutenoient; elle devoit enfin arriver le lendemain; assez surprise, cependant, que le prince ne fût pas encore venu au-devant d'elle, elle en avoit demandé plus d'une fois la raison à

los com perigo, mas com uma destreza maravilhosa. Um dia em que ele procurava no fundo de uma dessas cavernas um urso que havia se refugiado ali, ele escutou uma voz que dizia: avance, príncipe Gelado e se tu não temes medo algum de amar aquilo que há de mais belo na natureza e ao mesmo tempo o que há de mais insensível, tu podes vir até aqui. O príncipe, apesar da escuridão da caverna, avançou bastante; mas como ele não podia ver nada e não escutava mais a voz, ele gritava e perguntava para onde ele deveria ir. Avance sem medo, repetia a voz que lhe parecia muito longe dele e vinha sem demora. Ele avançava mais; parecia estar descendo um caminho estreito e tortuoso. Enfim, depois de ter descido por cerca de três horas, ele entrevia um pouco da luz do dia. Ele perguntou se ainda deveria segui-la, mas não foi mais respondido, o que o surpreendeu. Entretanto ele seguia seu caminho e entrou numa gruta muito ampla, talhada pelas mãos da natureza, cuja abóbada e as muralhas eram cobertas de um cristal tão puro e tão belo que ofuscavam sua visão. No meio havia um lago muito grande e muito profundo, de onde emergiam ramos que alcançavam a abóbada, de uma água tão bela quanto o cristal que revestia as muralhas. Era rodeado de um mármore branco como a neve, mil e mais mil luzes nos candelabros de crystal clareavam aquele lindo lugar e assentos de mármore branco, formavam canapés e poltronas muito confortáveis em volta das muralhas. Ele se sentou num dos assentos e como ele não via ninguém nem escutava mais a voz e estava exausto, resolveu cair em profundo sono ao som da água que caía no lago.

Durante esse tempo, Cintilante chegava a grandes dias, nem o frio a



l'ambassadeur qui, connoissant le tempérament de son maître, avoit tâché de la prévenir sur ce qu'elle avoit à en craindre, mais il n'avoit pu la persuader encore, tant elle étoit éloignée de croire qu'on pût naître indifférent. La nourrice avoit toujours obligé la princesse à se voiler pendant le voyage, afin de lui dérober la vue des gens qui la suivoient ; elle n'avoit pas même permis à l'ambassadeur de la voir à visage découvert ; mais comme on devoit arriver le lendemain, la princesse voulut, malgré ce qu'on put lui dire, souper en public, & montrer qu'elle étoit digne d'un peu plus de soins qu'elle ne trouvoit qu'on lui en rendoit. Elle se para en dépit de tout ce qu'on fit pour l'en empêcher ; elle ne parut point mal. Les acclamations qu'on fit en la voyant, la consolèrent un peu des soins que le roi lui refusoit.

impedia, sua impaciência e seu gosto pelo esposo a sustentava, ela deveria chegar enfim no dia seguinte. Surpresa, entretanto, que o príncipe não tinha ido ao encontro dela, a princesa perguntou o motivo mais uma vez ao embaixador que, conhecendo o temperamento de seu mestre, tentava preveni-la sobre aquilo que ela deveria temer, mas ele mais uma vez não conseguiu persuadi-la, por estar tão longe de acreditar que alguém pudesse nascer tão indiferente. Sua ama obrigou a princesa a usar um véu durante a viagem, a fim de furtar a vista daqueles que a seguiam. Ela não havia permitido nem o embaixador de vê-la com o rosto descoberto, mas como deveriam chegar no dia seguinte, a princesa queria, apesar do que pudessem lhe dizer, jantar em público e mostrar que era digna de um pouco mais de cuidados – o que ela achava que não lhe era dedicado. Ela se arrumou apesar de tudo que fizessem para impedi-la; ela não se arrumou mal. As aclamações que lhe fizeram ao vê-la consolaram um pouco a princesa por não ter os cuidados que o rei lhe recusara.

Tradução de Clarissa Marini e
Marie-Hélène C. Torres
Data de publicação: 13/03/16

